



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

“TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE SERIES
ESTADOUNIDENSES EN EL AÑO 2014”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

CAYCHO RODRIGUEZ, SHARON ADELEINE

ASESORA METODOLÓGICA:

Mgtr. Carmen Calero Moscol

ASESOR TEMÁTICO:

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción Especializada y Técnicas de Traducción

LIMA - PERÚ

2014-II

Página del Jurado

.....
Presidenta

Magr. Carmen Calero Moscol

.....
Secretaria

Magr. Violeta Torres Andrews

.....
Vocal

Lic. Rossana Mezarina Castañeda

Dedicatoria

Quiero dedicar este trabajo a todos los amantes de la traducción audiovisual y del séptimo arte.

Agradecimiento

Agradezco principalmente a mis 4 padres por haberme inculcado el hábito de estudiar e investigar, así como por brindarme su inagotable cariño y apoyo; a mis amigas y futuras colegas y a todos los profesores que participaron en mi formación académica durante estos cinco años, en especial a la profesora Akemi Hori por su apoyo y comprensión.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Sharon Adeleine Caycho Rodríguez con DNI N° 47724503, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

.....

Lima, 10 de diciembre de 2014

Sharon Adeleine Caycho Rodríguez

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014” con la finalidad de identificar las técnicas de traducción que se encuentran presentes en los subtítulos de dichas series, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación con especialidad en Turismo y Hotelería. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Sharon Adeleine Caycho Rodriguez

ÍNDICE

PÁGINAS PRELIMINARES	ii
Página del Jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	18
3.1. Aproximación temática:	18
3.2. Formulación del problema de investigación	20
3.2.1. Problema General	20
3.3. Justificación	20
3.4. Relevancia	21
3.5. Contribución	21
3.6. Objetivos de la investigación	22
3.6.1. Objetivo General	22
3.6.2. Objetivos Específicos	22
3.7. Hipótesis	22
III. MARCO METODOLÓGICO	23
3.1. Metodología	23
3.1.1. Tipo de estudio	23
3.1.2. Diseño de investigación	23
3.2. Escenario de estudio	23

3.3. Caracterización	25
3.4. Trayectoria metodológica	26
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	26
3.6. Tratamiento de la información: Unidades temáticas, categorización	26
3.6.1. Unidades temáticas	26
3.6.2. Categorización	27
3.7. Mapeamiento	27
3.8. Rigor científico.....	33
3.9. Aspectos éticos.....	34
IV. RESULTADOS.....	34
4.1. Descripción de resultados	34
V. DISCUSIÓN	35
5.1. Aproximación al objeto de estudio	35
VI. CONCLUSIONES	36
VII. RECOMENDACIONES	36
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	37
TESIS (ANTECEDENTES)	37
REFERENCIAS HEMEROGRÁFICAS	38
REFERENCIAS ELECTRÓNICAS.....	38
ANEXOS	40
Anexo 1: Matriz de Consistencia	41
Anexo 2: Ficha de validación de instrumento de investigación por expertos	42
Anexo 3: Ficha de observación.....	43
Anexo 4: Lista de cotejo de frecuencia de uso ESTIMADO	44

RESUMEN

En todas las especialidades de la carrera de traducción e interpretación se usan diferentes herramientas y/o técnicas que no solo ayuden a los traductores a optimizar su trabajo, sino también a mejorar su competencia traductora; y traducción audiovisual no es la excepción, es por eso que la presente tesis titulada “Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014” tiene como objetivo identificar las técnicas de traducción más usadas en la subtitulación de tres series estadounidenses tales como *V*, *Almost Human* y *Believe*; en el presente estudio se utiliza la metodología de tipo descriptiva, el diseño es no experimental y el enfoque es cualitativo; para la recolección de datos se hizo uso de una ficha de observación, en el que se extrajo el enunciado para su posterior análisis y la frecuencia de uso se puede ver mediante la ficha de cotejo.

Los resultados obtenidos fueron que: en la serie *V* “*Invasión Extraterrestre*”, la técnica más usada es *modulación*, seguida no tan de cerca por *Comprensión lingüística*; una de las menos usadas es *Transposición*.

Asimismo, en *Almost Human*, destacan la *Modulación* en primer lugar y seguido (aunque no tan de cerca) por la *Traducción literal*, con respecto a las menos usadas, son dos las que están en el mismo nivel: *Omisión* y *Generalización*.

Por otro lado, en *Believe*, se mostraron con mayor frecuencia tres técnicas, *Ampliación lingüística*, *Modulación* y *Traducción literal*; por otro lado, la técnica menos usada en el subtitulado de esta serie es *Omisión*.

El resultado general es que la técnica más usada entre las tres series y sus enunciados, es *modulación*.

Palabras Claves: Técnicas de Traducción, Traducción Audiovisual, Subtitulación, Series estadounidenses.

ABSTRACT

In all fields of the translation and interpretation career, different tools and/or techniques are used not only to optimize the translators work, but also to improve her/his translation knowledge; and audiovisual translation is not the exception, that is why this research titled “translation techniques in subtitling of American series in 2014” tries to identify the most used translation techniques in subtitling of three American series such as *V*, *Almost Human* and *Believe*; in this research the descriptive type methodology, non-experimental designing and qualitative approach are used, for data collection it is going to use an observation sheet, where the phrases will put into for its further analysis and the frequency of use will be showed by checking sheet.

The results were that: in *V “The Visitors”* series, the most used translation technique is *modulation*, which is followed not very close by *linguistic reduction*; and one of the less used translation technique is *transposition*.

In the same way, in *Almost Human series*, there is *modulation* in the first place; followed (but not so close) by *literal translation*, and there are a tie about the less used techniques among *omission* and *generalization*.

On the other hand, in *Believe series*, the most translation techniques used are *linguistic aggregation*, *modulation* and *literal translation*; while the less translation technique used is *omission*.

The general result is that the most used translation technique among the three series and its dialogues is *modulation*.

Keywords: Translation Techniques, Audiovisual Translation, Subtitling, American Series.